



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

SERVIZIO DI INTERPRETARIATO IN CONSECUTIVA E DI TRADUZIONE A SUPPORTO
DELLA COMMISSIONE TERRITORIALE PER IL RICONOSCIMENTO DELLA
PROTEZIONE INTERNAZIONALE/ SEZIONE DI ROMA

ANNO 2023/2024

CIG 9878151C12

CAPITOLATO E DISCIPLINARE DI GARA

DEFINIZIONI

Nel seguito, si intende per:

- a) “decreto”, il decreto legislativo n. 50 del 18/4/2016;
- b) “Autorità Territoriale”, la Commissione Territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale/Sezione, di cui all’art. 4 del d. lgs. n. 25/2008;
- c) “Autorità Nazionale”, la Commissione Nazionale per il diritto d’asilo di cui all’art. 5 del d. lgs. n. 25/2008;
- d) “protezione”, la protezione internazionale, così come definita e regolata dai decreti legislativi n. 251/2007 e n. 25/2008 e ss.mm.ii.;
- e) “capitolato”, il presente Capitolato e Disciplinare di Gara;
- f) “Commissione”, la commissione giudicatrice di gara;
- g) “Amministrazione”, “Amministrazione appaltante” e “Amministrazione aggiudicatrice”, l’Amministrazione affidataria del servizio: Prefettura - UTG di Roma.

PREMESSO

La Prefettura – UTG di Roma, con sede in Roma, C.F. 80197350582, PEC protocollo.prefrm@pec.interno.it, al fine di garantire il funzionamento della Commissione Territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale di Roma e delle relative sezioni, intende affidare con procedura negoziata ai sensi dell’art. 36 del decreto legislativo n. 50 del 18.4.2016, in combinato disposto con l’art. 35, comma 1, lett. d) del medesimo decreto, il servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione a supporto dell’attività istituzionale del medesimo organismo.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma

Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

ART. 1

Oggetto e categoria del servizio

1. Il servizio oggetto del presente capitolato, ai sensi dell'art. 10, comma 4, del D. Lgs. n. 25/2008 e s.m.i., prende in esame il complesso delle attività di interpretariato in consecutiva e di traduzione di testi scritti, concernenti sia la fase istruttoria (acquisizione di ogni informazione e documentazione utile sui Paesi di origine dei richiedenti asilo, oltre a quelle prodotte anche in lingua originale dall'interessato, ai fini di un esame approfondito delle domande di asilo stesse); sia la fase decisoria, con particolare riferimento all'attività di audizione e di intervista degli interessati da parte dell'Autorità Territoriale preposta all'esame delle richieste d'asilo con l'utilizzo, presso la propria sede ubicata in Roma, di interpreti/traduttori, con possibilità della stessa Autorità di ricorrere a sistemi automatici di videoregistrazione delle predette attività; sia ogni eventuale, ulteriore necessità dell'Autorità Territoriale che richieda le attività di interpretariato in consecutiva e di traduzione di testi scritti. E' comunque fatto obbligo all'aggiudicatario del servizio assicurare la presenza dal vivo degli interpreti/traduttori nel corso delle audizioni dei richiedenti asilo.
2. Il servizio oggetto del presente capitolato rientra nella categoria dei servizi di cui all'allegato IX del D. Lgs. n. 50/2016.

ART. 2

Particolari caratteristiche del servizio

1. Il servizio è espletato con riferimento ai calendari di audizione, predisposti dall'Autorità Territoriale con cadenza periodica, di norma non inferiore a sette giorni, salvo casi impreveduti di particolare urgenza e necessità. I calendari sono, altresì, comunicati tempestivamente al gestore del servizio e specificano, nei giorni e nelle date elencate, fino a cessate esigenze, le caratteristiche dell'assistenza linguistica richiesta dall'Autorità procedente, con particolare riferimento alle etnie considerate, alle lingue veicolari e ai dialetti rari necessari, ai fini del corretto svolgimento del servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione nonché di ogni altra attività di supporto in sede di audizione dei richiedenti la protezione.
2. Ogni variazione del calendario delle audizioni/convocazioni, disposta dall'Autorità Territoriale in funzione di circostanze non prevedibili, né altrimenti programmabili, che comporti la necessità di un rinvio dell'audizione e/o di riconvocazione di uno o più richiedenti, deve essere comunicata con congruo anticipo al gestore del servizio e, comunque, con un preavviso non inferiore ad un giorno lavorativo.
3. Qualora il preavviso, di cui al c. 2, sia inferiore ad un giorno lavorativo, si applicano al gestore del servizio le previsioni di cui all'art. 13, comma 5.
4. In caso di mancata presentazione del richiedente e/o dell'annullamento delle sedute programmate, laddove gli interpreti interessati si siano regolarmente presentati, si applica, a ristoro degli oneri sostenuti dal gestore del servizio, la previsione contenuta nel richiamato art. 14, comma 5.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

5. L'aggiudicatario del servizio garantisce quanto segue all'Amministrazione appaltante e all'Autorità Territoriale, sia dal punto di vista qualitativo che quantitativo, nei limiti previsti dal presente capitolato, assicurando in favore del personale operante i necessari supporti tecnico-informatici:
 - 5.a) la copertura linguistica nelle diverse lingue ed idiomi parlati dai richiedenti asilo, di cui **all'allegato elenco contenente anche il numero minimo di interpreti/traduttori per ciascuna lingua (Allegato 1)**.
 - 5.b) il rispetto rigoroso della posizione di terzietà - nei confronti dei richiedenti la protezione e dei loro legali rappresentanti- da parte dei traduttori/interpreti in consecutiva che assistono nell'audizione l'Autorità procedente. In particolare, l'aggiudicatario della fornitura è tenuto a evitare il verificarsi di situazioni di incompatibilità, tra l'interprete e l'audito, in merito alla rispettiva appartenenza: i) a gruppi etnici, linguistici, religiosi o tribali tra di loro contrapposti e confliggenti; ii) politica, religiosa e sociale, laddove siano stratificate e consolidate dalla tradizione locale le differenze di casta, clan, gruppo e di classe, tali da creare situazioni manifeste di incompatibilità, ai fini dell'imparzialità dell'interprete;
 - 5.c) la garanzia del segreto delle informazioni apprese nel corso delle audizioni o dall'esame della documentazione nel corso delle traduzioni, avendo cura di svolgere il servizio esclusivamente nelle sedi istituzionali;
 - 5.d) l'assenza di conflitto d'interesse, anche potenziale, e/o contenzioso tra interpreti/traduttori e Autorità Territoriale;
 - 5.e) la posizione regolare presente in Italia del personale operante addetto al servizio oggetto del presente appalto, ai sensi della vigente normativa;
 - 5.f) l'osservanza, da parte degli interpreti/traduttori, del codice di condotta di cui all'art. 5, comma 1-ter, del d. lgs. n. 25/2008 e ss.mm.ii., adottato dalla Commissione Nazionale per il diritto d'asilo in data 15/11/2016.
 - 5.g) la somministrazione periodica di moduli formativi specifici, con particolare riferimento alle conoscenze linguistiche necessarie allo svolgimento delle funzioni richieste agli interpreti/traduttori (termini tecnico-giuridico, geopolitici, amministrativi).
6. E' facoltà dell'Amministrazione appaltante e dell'Autorità Territoriale chiedere verifiche, anche a campione, del rispetto di quanto specificato al precedente comma 5. L'aggiudicatario si impegna a fornire, su richiesta, gli elementi comprovanti il rispetto dei predetti requisiti di cui al precedente comma 5.
7. Il servizio è rendicontato e certificato sulla base delle ore effettivamente prestate, ai fini dello svolgimento delle attività di supporto ed assistenza linguistica previste dal presente capitolato, sia per le prestazioni in consecutiva che per le attività di traduzione.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

8. Il servizio è adeguatamente modulato, in termini quantitativi e qualitativi, su base linguistica, tenuto conto:
 - a) della impossibilità di prevedere e/o programmare la tipologia (linguistica, sociale ed etnica) e la composizione stessa dei flussi migratori - originati, in genere, dalle più varie e imprevedibili emergenze umanitarie - provenienti dai Paesi di origine dei richiedenti asilo;
 - b) della necessità di reperire, entro i termini di legge previsti per l'adozione della decisione, risorse linguistiche rare, nei casi in cui il richiedente asilo non sia in grado di esprimersi in altra lingua/idioma/dialetto, che non siano già coperti regolarmente dal gestore del servizio;
 - c) della esigenza di assicurare, all'Autorità Territoriale, qualificate risorse di interpreti/traduttori per i servizi di traduzione che possono essere sia in forma scritta che in consecutiva.
9. L'aggiudicatario del servizio dovrà trasmettere all'Amministrazione appaltante e all'Autorità Territoriale relazioni periodiche trimestrali in ordine all'andamento della gestione del servizio.

ART. 3

Durata ed importo del contratto

1. Il contratto ha durata di un anno, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale previste dal successivo art. 20 del presente capitolato.
2. L'importo del contratto è calcolato su un ammontare **di n. 25.000 ore**, per una spesa pari **ad euro 24,32** per singola ora, IVA esclusa. All'aggiudicatario sono riconosciute solo e soltanto le ore rese e debitamente documentate e rendicontate. Il medesimo importo complessivo di euro **608.000,00, IVA esclusa**, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base di stime e dunque suscettibili di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione alle ore effettivamente prestate.
3. La ditta aggiudicataria è tenuta, in ogni caso, ad assicurare la prestazione sulla base delle concrete necessità ed esigenze operative. Qualora si rendesse necessario un aumento o una diminuzione della prestazione, nei limiti del quinto dell'importo del contratto, il contraente è tenuto ad assoggettarvisi, agli stessi patti e condizioni del contratto originario, ai sensi dell'art. 106, comma 12, del decreto Lgs. 50/2016.
4. Ai fini dell'applicazione delle soglie di cui all'art. 35 del Codice dei Contratti, il valore complessivo massimo dell'appalto comprensivo dell'opzione di estensione nei limiti del quinto d'obbligo ammonta pertanto a complessivi € 729.600,00.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

5. I costi della sicurezza per il contraente, relativi all'eliminazione dei rischi di interferenza (tra le attività istituzionali della stazione appaltante e quelli del soggetto contraente) sono fissati pari a "zero".

ART. 4

Registrazione al sistema FVOE (EX AVCPASS) e utilizzo della Banca Dati Nazionale Contratti Pubblici.

Ciascun Concorrente, potrà registrarsi al Sistema FVOE (EX AVCPass) secondo le indicazioni operative per la registrazione nonché i termini e le regole tecniche per l'acquisizione, l'aggiornamento e la consultazione dei dati presenti sul sito: www.avcp.it/portal/public/classic/ - Servizi/ServiziAccessoRiservato - AVCPass Operatore economico.

L'operatore economico, effettuata la suindicata registrazione al servizio FVOE e individuata la procedura di affidamento cui intende partecipare, ottiene dal sistema un "PASSOE"; lo stesso dovrà essere caricato sul portale MEPA tra la documentazione amministrativa necessaria;

Ai sensi dell'art. 216, comma 13, del D. Lgs. n. 50/2016 la Stazione appaltante e gli operatori economici utilizzano la banca dati AVCPass istituita presso l'ANAC.

Si segnala che, nel caso in cui partecipino alla presente iniziativa concorrenti che non risultino essere registrati presso il detto sistema, la Stazione Appaltante si riserva, con apposita comunicazione, di assegnare un termine congruo per l'effettuazione della registrazione medesima.

ART. 5

Requisiti richiesti ai partecipanti

La partecipazione alla gara è riservata alle Imprese in possesso dell'abilitazione **al MePA - Servizi Commerciali Vari – Sottocategoria 3 Servizi di Interpretariato e Traduzione (CPV79540000-1 e 79530000-8)** avendo reso le dichiarazioni del possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.Lgs 50/2016 e ss.mm.ii, nonché le dichiarazioni relative al possesso degli ulteriori requisiti di capacità professionale ed economico-finanziaria.

- 1) Sono ammessi a presentare domanda i soggetti di cui all'art. 45 del decreto, i quali:
- a) a norma dei rispettivi atti costitutivi, abbiano fini e scopi compatibili con l'oggetto contrattuale di cui al presente capitolato;
 - b) possiedano l'oggettiva capacità prestazionale/produttiva, nonché l'esperienza pregressa necessarie, tali da corrispondere alle caratteristiche del servizio.

In caso di partecipazione di RTI e Consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti, l'offerta deve:

- essere sottoscritta da tutte le costituenti imprese del RTI o del Consorzio ordinario;
- contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, verrà conferito a una di esse la rappresentanza, con mandato collettivo speciale. La suddetta impresa mandataria - cui spetta il compito di stipulare il contratto, in nome e per conto delle mandanti - deve essere



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

preventivamente individuata e espressamente indicata, all'atto della presentazione dell'offerta.

Ai sensi dell'art. 89 del decreto, il soggetto partecipante può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di partecipazione, avvalendosi di quelli in capo ad un altro soggetto.

2. Non possono partecipare alla gara concorrenti che si trovino fra loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile. L'Amministrazione escluderà, altresì, dalla gara i concorrenti per i quali sia accertato che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale.
3. Sono ammessi a partecipare alla gara, a pena di esclusione, i concorrenti in possesso dei requisiti minimi di capacità economico-finanziaria nonché tecnica, specificati nel comma 6, lett. g) del presente articolo.
4. Tenuto conto delle forme stabilite dal D.P.R. n. 445/2000 - per quanto riguarda coloro che siano residenti in Italia o, nel caso dei non residenti, in base ad idonea documentazione equivalente, resa secondo la legislazione del Paese comunitario di appartenenza - i soggetti di cui al comma 1, che intendono partecipare alla gara, sono tenuti a produrre specifica dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante, con allegata copia fotostatica di un documento di identità, attestante quanto segue:
 - a) inesistenza di tutte le cause di esclusione, di cui all'art. 80 del decreto. Le esclusioni operano nei confronti:
 - del titolare o del direttore tecnico se si tratta di impresa individuale;
 - di tutti i soci accomandatari, nel caso di società in accomandita semplice;
 - di tutti i componenti della società, nel caso di società in nome collettivo;
 - di tutti gli amministratori muniti di potere di rappresentanza, nel caso di società di qualunque altro tipo;
 - b) l'iscrizione alla C.C.I.A.A per idonea attività o iscrizione negli appositi registri per le Cooperative. Per gli operatori economici di altri Stati membri, valgono le iscrizioni richieste dalla legislazione dei rispettivi Paesi comunitari in cui hanno sede;
 - c) di accettare senza condizioni o riserve tutte le norme e le disposizioni contenute nel presente capitolato, che si intendono sottoscritti per tacita accettazione;
 - d) di aver preso esatta cognizione della natura del servizio e di tutte le circostanze generali o particolari che possono influire sulla sua esecuzione;
 - e) di ritenere il prezzo offerto remunerativo e comprensivo di ogni spesa ed onere;
 - f) di non aver nulla a che pretendere nel caso in cui l'Amministrazione appaltante, a suo insindacabile giudizio, non proceda ad alcuna aggiudicazione per impedimenti sopravvenuti, ovvero per diversa valutazione dell'interesse pubblico;



Prefettura – Ufficio Territoriale del Governo di Roma

Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

- g) la capacità economica e finanziaria, nonché la capacità tecnica, di seguito specificate, fornendo, a richiesta, la documentazione secondo quanto previsto dall'art. 86 del decreto:

(capacità economica e finanziaria): aver conseguito, complessivamente negli ultimi tre esercizi finanziari approvati alla data di pubblicazione del presente capitolato, un fatturato specifico per servizi analoghi a quelli previsti nel presente capitolato, non inferiore a quello posto a base d'asta al netto di IVA. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità economica e finanziaria dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%;

(capacità tecnica): elenco dei principali servizi effettuati negli ultimi tre anni, con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari, pubblici o privati. L'importo complessivo di tutti i servizi indicati non può essere inferiore all'importo posto a base di gara, al netto dell'I.V.A. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità tecnica dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%.

ART. 6

Procedura telematica tramite sistema MEPA. – www.acquistinretepa.it.

Si procederà alla creazione di una Richiesta di Offerta (RdO) con le modalità previste dal sistema.

Specifiche e dettagliate indicazioni relative al funzionamento della piattaforma MePa sono contenute nei Manuali d'uso, messi a disposizione dei fornitori sul portale della Centrale Acquisti www.acquistinretepa.it nella sezione Guide e Manuali.

Le disposizioni dei suddetti Manuali, ove applicabili, integrano le prescrizioni del presente Disciplinare. In caso di contrasto tra gli stessi e le disposizioni del presente Disciplinare o della documentazione di gara, prevarranno queste ultime.

Alla scadenza dei termini stabiliti per la presentazione delle offerte, saranno aperte le buste virtuali contenenti i documenti inviati dalle imprese che dovranno essere esaminati e valutati.

Alla chiusura della valutazione il sistema predisporrà la graduatoria automatica delle offerte ritenute valide in favore dell'impresa che ha ottenuto il punteggio complessivo più alto.

Si procederà all'aggiudicazione provvisoria e alla verifica dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016.

L'aggiudicazione definitiva verrà disposta in favore dell'aggiudicatario provvisorio che abbia regolarmente fornito idonea documentazione e che risulti, da accertamenti effettuati d'ufficio, in possesso di tutti i requisiti generali dichiarati.

Il contratto verrà stipulato per scrittura privata attraverso il MePA con l'invio a sistema del Documento di Stipula sottoscritto con Firma Digitale dal soggetto aggiudicatore.



Prefettura – Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

L'offerta e la documentazione ad essa relativa devono essere redatte e trasmesse al Sistema in formato elettronico attraverso la piattaforma MEPA. La redazione dell'offerta dovrà avvenire seguendo le diverse fasi successive dell'apposita procedura guidata del MEPA, che consentono di predisporre:

- 1) una busta virtuale contenente la documentazione amministrativa che attesta i requisiti e gli adempimenti del concorrente per partecipare alla Gara; le ditte dovranno inserire nel sistema la scansione della documentazione originale cartacea:
 - la dichiarazione circa il possesso dei requisiti di carattere generale, tecnico-professionali ed economici - finanziari corredata da fotocopia del documento di riconoscimento, in corso di validità, del sottoscrittore firmata digitalmente dal legale rappresentante (Allegato 2 – Istanza di partecipazione);
 - documentazione comprovante l'avvenuta costituzione della cauzione provvisoria e, del caso, il possesso del sistema di qualità legittimante la riduzione;
 - documento attestante l'attribuzione del PASSOE da parte del servizio AVCPASS debitamente firmato in calce dal rappresentante legale;
 - giustificazioni relativamente al prezzo/ora delle prestazioni di interpretariato in consecutiva e di traduzione;
 - elenco dei servizi effettuati negli ultimi tre anni, con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari, pubblici o privati.
 - ricevuta della contribuzione, dovuta ai sensi dell'art. 1, comma 65 e 67, della legge 23.12.2005, n. 266, all'ANAC dagli operatori economici che intendono partecipare alla gara. Le istruzioni operative relative al pagamento sono pubblicate e consultabili sul sito istituzionale dell'ANAC. Il mancato pagamento della contribuzione entro il termine di partecipazione alla gara costituisce causa di esclusione.
 - la dichiarazione conviventi rilasciata da coloro che hanno rappresentanza legale (*Allegato 2A – Dichiarazione conviventi*);
 - bilancio d'esercizio anno 2022 – 2021 - 2020;
- 2) una busta virtuale contenente l'offerta tecnica formata **da un massimo di 10** cartelle, che dovrà illustrare esaurientemente i contenuti e le modalità di realizzazione del servizio, specificando lingue e dialetti ufficiali e rari, il numero complessivo degli interpreti/traduttori per ciascuna lingua, il quadro strategico e gli approcci metodologici. L'offerta tecnica non sottoscritta non è valida. Nel caso di partecipazione in RTI/Consorzio ordinario non ancora costituito, l'offerta tecnica dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante di ciascuna impresa raggruppanda/consorzianda;
- 3) una busta virtuale contenente l'offerta economica che deve contenere il prezzo offerto - al netto di IVA - dal concorrente e la seguente documentazione:



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma

Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

ALL'ALLEGATO ELENCO CONTENENTE ANCHE IL NUMERO MINIMO DI INTERPRETI/TRADUTTORI (ALLEGATO 1)	
COPERTURA LINGUISTICA (ESPRESSA IN VALORE PERCENTUALE) DELLE LINGUE E DIALETTI RARI, SPECIFICATI A CURA DELL'OFFERENTE, PARLATI NEI PAESI DI ORIGINE DI CUI ALL'ALLEGATO ELENCO CONTENENTE ANCHE IL NUMERO MINIMO DI INTERPRETI/TRADUTTORI (ALLEGATO 1)	MASSIMO PUNTI 15 ATTRIBUITI ALLA MASSIMA COPERTURA

2.2 ORGANIZZAZIONE

OTTIMIZZAZIONE DELLE MODALITÀ ORGANIZZATIVE, ANCHE AVVALENDOSI DI SUPPORTI TECNOLOGICI AVANZATI, PER LA GESTIONE COMPLESSIVA DELL'ATTIVITÀ LINGUISTICA A BENEFICIO DELLA C.T. E DEI SERVIZI RICHIESTI PER FRONTEGGIARE EVENTUALI EMERGENZE UMANITARIE E/O A CARATTERE INDIVIDUALE, CON PARTICOLARE RIFERIMENTO AI TEMPI DI RISPOSTA NELLE SITUAZIONI NON PROGRAMMATE	MASSIMO PUNTI 25
CERTIFICAZIONI PER SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO, RILASCIATE AL SOGGETTO CONCORRENTE DA ORGANISMI ACCREDITATI, AI SENSI DELLE VIGENTI NORME EUROPEE	MASSIMO PUNTI 3 (1 PUNTO PER OGNI CERTIFICAZIONE FINO AD UN MASSIMO DI 3 PUNTI)

METODO DI VALUTAZIONE

La valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa sarà effettuata con la seguente formula:

$C(a) = \sum_n [W_i * V(a)_i]$ dove:

$C(a)$ = indice di valutazione dell'offerta (a);

n = numero totale dei requisiti;

\sum_n = sommatoria;

W_i = punteggio attribuito al requisito (i);

$V(a)_i$ = coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i), variabile tra zero e uno.

Per gli elementi a carattere qualitativo, $V(a)_i$ è uguale alla media dei coefficienti - variabili tra zero e uno - attribuiti da ciascun Commissario mediante confronto a coppie tra le varie offerte.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

Per gli elementi a carattere quantitativo (costituito esclusivamente dal prezzo),

$V(a)_i = R_a/R_{max}$ dove:

$R_a =$ valore offerto dal concorrente;

$R_{max} =$ valore dell'offerta più conveniente.

4. La stazione appaltante valuterà la congruità delle offerte ai sensi dell'art. 97 del decreto. A tal fine, le offerte dovranno essere corredate, sin dall'atto della presentazione, dalle giustificazioni relativamente al prezzo/ora delle prestazioni di interpretariato in consecutiva e di traduzione.
5. Saranno escluse dalla gara le imprese che presentino offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni di erogazione del servizio specificate nel presente capitolato, ovvero che siano sottoposte a condizioni e/o che sostituiscano, modifichino e/o integrino le predette condizioni di erogazione, nonché offerte incomplete e/o parziali. Si precisa che l'Amministrazione appaltante si riserva il diritto:
 - a) in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello indicato in lettere, di ritenere valido il prezzo più conveniente per l'Amministrazione;
 - b) nel caso in cui nessuna delle offerte presentate venga ritenuta idonea, di non procedere all'aggiudicazione;
 - c) nel caso di una sola offerta valida pervenuta, di procedere all'aggiudicazione della gara ai sensi dell'art. 69 R.D. 827/1924;
 - d) di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara;
 - e) di non stipulare il contratto, anche se sia in precedenza intervenuta l'aggiudicazione;
6. Non sono ammesse offerte in aumento, rispetto all'importo posto a base d'asta.
7. Ai sensi dell'art. 83, comma 9, del decreto, le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio. In particolare, nel caso in cui si rileva la mancanza, l'incompletezza ed ogni altra irregolarità essenziale degli elementi di cui alla documentazione amministrativa, con esclusione di quelle afferenti all'offerta tecnica ed economica, l'Amministrazione aggiudicatrice assegna al concorrente un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie da presentare a pena di esclusione. In caso di inutile decorso del termine di regolarizzazione, il concorrente è escluso dalla gara. Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.
8. L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di aggiudicare il servizio oggetto del presente capitolato anche in caso di presentazione di una sola offerta, qualora ne riscontri la convenienza, fermo restando, comunque, la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma

Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

motivate esigenze. L'Amministrazione si riserva la facoltà di effettuare eventuali verifiche prima di procedere all'aggiudicazione definitiva.

9. L'Amministrazione si riserva, inoltre, di annullare la gara per sopravvenute, motivate esigenze di carattere pubblico.

ART. 8

Termini di presentazione dell'offerta telematica

I concorrenti che intendono partecipare alla procedura per la fornitura oggetto dell'appalto, pena la nullità dell'offerta e l'esclusione alla procedura, devono far pervenire l'offerta ed i documenti attraverso la piattaforma MEPA di CONSIP entro il termine perentorio indicato nella RDO.

Non sarà tenuta valida e non sarà accettata alcuna offerta pervenuta oltre tale termine anche per cause non imputabili al concorrente.

Il mancato ricevimento di tutta o parte della documentazione richiesta per la partecipazione alla procedura comporta l'irricevibilità dell'offerta e la non ammissione alla procedura.

E' in ogni caso responsabilità dei soggetti concorrenti l'invio tempestivo e completo dei documenti e delle informazioni richieste, ai sensi del presente disciplinare di gara, pena l'esclusione dalla presente procedura.

ART. 9

Cauzione provvisoria

1. L'offerta è corredata da una garanzia fideiussoria, denominata "garanzia provvisoria" pari al 2% dell'importo a base di gara, sotto forma di cauzione o di fideiussione, a scelta dell'offerente, nelle modalità di cui all'art. 93 del decreto.
2. La garanzia deve prevedere espressamente: a) la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale; b) la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile; c) l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.
3. L'importo della garanzia, e del suo eventuale rinnovo, è ridotto:
 - del 50% per gli operatori economici ai quali venga rilasciata, da organismi accreditati, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000;
 - del 30%, anche cumulabile con la predetta riduzione del 50%, per gli operatori economici in possesso di registrazione al sistema comunitario di ecogestione e audit (EMAS), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25/11/2009;



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

- o del 20%, anche cumulabile con la riduzione di cui sopra del 50%, per gli operatori economici in possesso di certificazione ambientale ai sensi della norma UNI EN ISO 14001;
- del 20%, anche cumulabile con le predette riduzioni, per gli operatori economici in possesso, in relazione ai beni o servizi che costituiscano almeno il 50% del valore dei beni e servizi oggetto del contratto, del marchio di qualità ecologica dell'Unione Europea (Ecolabel UE) ai sensi del regolamento (CE) n. 66/2010 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25/11/2009;
- del 15% per gli operatori economici che sviluppano un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064-1 o un'impronta climatica (carbon footprint) di prodotto della norma UNI ISO/TS 14067;
- del 30%, non cumulabile con le riduzioni di cui ai periodi precedenti, per gli operatori economici in possesso del rating di legalità o attestazione del modello organizzativo, ai sensi del D. Lgs. n. 231/2001 o di certificazione social accountability 8000, o di certificazione del sistema di gestione a tutela della sicurezza e della salute dei lavoratori, o di certificazione OHSAS 18001 o di certificazione UNI CEI EN ISO 50001 riguardante il sistema di gestione dell'energia o UNI CEI 11352 riguardante la certificazione di operatività in qualità di ESC (Energy Service Company) per l'offerta qualitativa dei servizi energetici o di certificazione ISO 27001 riguardante il sistema di gestione della sicurezza delle informazioni.

4. Per fruire dei benefici indicati al precedente comma 3, il concorrente dovrà caricare tramite MEPA nella busta virtuale "A- Documentazione" copia della certificazione di qualità di cui sopra ovvero dichiarazione rilasciata dell'Ente certificatore attestante il possesso della certificazione di qualità di cui sopra. Tale dichiarazione dovrà riportare il numero del certificato, l'organismo che lo ha rilasciato, la data del rilascio, la data di scadenza, la vigenza.

Si precisa inoltre che:

- a) In caso di partecipazione in RTI orizzontali, consorzio ordinario di cui all'art. 45, comma 2, lett. e), aggregazioni di imprese di cui all'art. 45, comma 2, lett. f), e GEIE di cui all'art. 45, comma 2, lett. g) del decreto, il concorrente può godere del beneficio della riduzione della garanzia solo nel caso in cui tutte le imprese che lo costituiscono siano in possesso della predetta certificazione, attestata da ciascuna impresa secondo le modalità sopra previste;
- b) In caso di partecipazione in consorzio di cui alle lettere b) e c) dell'art. 45, comma 2, del decreto, il concorrente può godere del beneficio della riduzione della garanzia solo nel caso in cui il consorzio e le imprese consorziate indicate quali esecutrici siano in possesso della predetta certificazione;
- c) In caso di partecipazione in RTI verticali, se alcune imprese sono in possesso della certificazione di qualità, solo queste possono godere del beneficio della riduzione sulla garanzia per la quota parte ad esse riferibile.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

5. L'offerta deve essere altresì corredata, **a pena di esclusione**, dall'impegno di un fideiussore, anche diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria, a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto, di cui all'art.103 del decreto, qualora l'offerente risultasse affidatario.

ART. 10

Periodo di validità delle offerte

L'offerta avrà validità di 180 giorni dalla data di presentazione della stessa.

ART. 11

Responsabile unico del procedimento (RUP)

E' designato quale Responsabile unico del procedimento, ai sensi dell'art. 31 del decreto, il Funzionario Economico Finanziario del Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali, dott.ssa Elena Somasca, e-mail: elena.somasca@interno.it

ART. 12

Ricorsi

L'autorità amministrativa competente per eventuali ricorsi giurisdizionali è il Tribunale Amministrativo Regionale del Lazio.

ART. 13

Responsabilità ed obblighi dell'Aggiudicatario

1. Ai fini dell'erogazione del servizio, l'aggiudicatario, nei cui confronti si applica la normativa in materia di responsabilità datoriale, si avvale di proprio personale dipendente, collaborante o comunque utilizzato e retribuito nel rispetto delle norme vigenti, con particolare riferimento all'assolvimento degli obblighi previdenziali e assistenziali e degli adempimenti fiscali connessi.
2. In relazione al personale utilizzato, è escluso ogni rapporto di prestazione diretta con la stazione appaltante e con l'Autorità Territoriale. L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di verifica del possesso dei requisiti di professionalità e affidabilità vantati dal singolo operatore designato dall'aggiudicatario, da fornire su richiesta della stazione appaltante, nonché il diritto di richiedere, con giudizio motivato, la sostituzione di operatori linguistici ritenuti inadeguati a svolgere le mansioni e gli incarichi loro affidati dall'Autorità competente, di operatori anche in potenziale conflitto di interessi, nonché di operatori che abbiano violato il codice di condotta di cui all'art. 2, comma 5, del presente capitolato.
3. L'aggiudicatario assume l'obbligo di mantenere riservati tutti i dati e le informazioni di cui venga in possesso, nel corso della prestazione del servizio -direttamente o per tramite dei propri collaboratori interpreti/traduttori- impegnandosi in forma scritta a non divulgarli, o di consentire l'utilizzazione a qualsiasi titolo a soggetti esterni all'Amministrazione. Tale obbligo è esteso altresì in capo a tutti gli interpreti/traduttori.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

4. È posta interamente a carico dell'aggiudicatario la responsabilità sia civile che penale, per i danni che eventualmente si verifichino, in relazione all'espletamento del servizio o per cause ad esso connesse, per fatto o colpa grave del personale utilizzato dal gestore del servizio.
5. In caso di mancato impiego degli interpreti da parte dell'Autorità Territoriale, regolarmente convocati e presenti in sede, l'aggiudicatario ha diritto a vedersi riconosciuta, come congruo indennizzo, in base alle modalità specificate nel contratto, una somma fissata forfettariamente in n. 2 ore complessive di attività di interpretariato.

ART. 14

Divieto di cessione e di sub-appalto

E' fatto divieto di cessione totale o parziale del contratto e di eventuale sub appalto del servizio.

ART. 15

1. L'aggiudicatario, all'inizio di ogni mese, è tenuto a documentare alla Prefettura l'attività svolta, presentando relativa fattura elettronica, comprensiva delle prestazioni complessivamente rese nel mese precedente con indicazione delle ore effettivamente rese ai fini della relativa validazione da parte dell'Autorità territoriale.
2. Alla liquidazione delle fatture, emesse nel rispetto dei presenti oneri contrattuali, in mancanza di ragioni ostative non imputabili all'Amministrazione appaltante, la Prefettura provvede entro 60 gg. dal ricevimento delle stesse.
3. Tutti i pagamenti di competenza dell'appaltatore saranno effettuati con accredito in conto corrente bancario o postale. L'appaltatore stesso assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n.136 e ss.mm.ii.

ART.16

Oneri inerenti al contratto

Tutte le spese, imposte e tasse, nessuna eccettuata, inerenti e conseguenti alla stipulazione del contratto sono a carico dell'aggiudicatario.

ART. 17

Cauzione definitiva

1. Nei termini e modalità stabiliti nell'art. 103 del decreto, ai fini della sottoscrizione del contratto, l'aggiudicatario è tenuto a costituire una garanzia, denominata "garanzia definitiva" a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione con le modalità di cui all'art. 93, commi 2 e 3, del decreto medesimo, pari al 10% dell'importo contrattuale, al netto dell'IVA.
2. Alla garanzia di cui al presente articolo si applicano le riduzioni previste dall'art. 93, comma 7, del decreto per la garanzia provvisoria, nelle modalità specificate nell'art. 8 del presente capitolato.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma
Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

3. La mancata costituzione della garanzia di cui al presente articolo determina la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria presentata in sede di offerta da parte della stazione appaltante che aggiudica l'appalto o la concessione al concorrente che segue nella graduatoria.
4. La garanzia dovrà inoltre avere sottoscrizione autenticata da notaio ed essere irrevocabile.

ART. 18

Penali

1. Nel caso in cui l'Amministrazione aggiudicatrice rilevi anomalie sulla qualità e quantità del servizio fornito, fermo restando la richiesta di risarcimento del danno, potranno essere applicate le relative penalità di cui al successivo comma 3, calcolate sul fatturato del mese in cui le anomalie stesse si sono verificate.
2. Fermo restando i casi che determinano la risoluzione del contratto, l'Amministrazione aggiudicatrice procede immediatamente alla contestazione formale dei fatti rilevati, invitando l'affidatario del servizio a formulare le proprie controdeduzioni entro sette giorni dal ricevimento della diffida.
3. Nel caso in cui l'aggiudicatario non adempia ad assolvere le incombenze di cui al comma 2, o fornisca elementi giustificativi inidonei, è disposto quanto segue, a titolo di penale:
 - a) per mancata prestazione richiesta, si applica la penale di due volte l'importo orario moltiplicata per il numero di interpreti/traduttori - designati dal contraente - che si siano sottratti, senza adeguata motivazione, alla prestazione suddetta;
 - b) per mancata effettuazione di una seduta già programmata dall'Autorità procedente, per fatto imputabile esclusivamente all'aggiudicatario, si applica la penale di € 1.500,00.

ART. 19

Clausola risolutiva espressa

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 codice civile, l'Amministrazione appaltante ha la facoltà di procedere alla risoluzione del contratto per grave inadempienza.
2. Costituisce inadempienza grave la reiterazione del comportamento di cui al comma 3, lettera b), dell'art. 18 del presente capitolato. In tal caso, l'Amministrazione aggiudicatrice, a titolo di risarcimento danni, si rivale sulla cauzione definitiva versata dall'aggiudicatario, fatto salvo, in ogni caso, il recupero delle maggiori spese sostenute, in conseguenza dell'avvenuta risoluzione del contratto.
3. Il contratto sarà risolto di diritto con effetto immediato a seguito della dichiarazione dell'Amministrazione aggiudicatrice, in forma di lettera raccomandata ovvero inoltrata a mezzo posta elettronica certificata, di volersi avvalere della clausola risolutiva.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma

Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

4. Costituisce, altresì, causa risolutiva espressa l'accertamento di circostanze e/o elementi, in capo all'aggiudicatario, relativi a tentativi di infiltrazione mafiosa nonché l'acquisizione di certificazioni interdittive a carico dell'aggiudicatario ai sensi della vigente normativa antimafia.
5. Il contratto, infine, sarà risolto automaticamente senza alcun preavviso – fermi restando i tempi minimi necessari ad assicurare la continuità del servizio – nel caso in cui, a seguito di procedura di gara europea, dovesse intervenire l'affidamento del servizio stesso prima del termine finale di cui al precedente art. 3.

ART. 20

Revisione Prezzi

1. A partire dalla seconda annualità contrattuale i prezzi sono aggiornati, in aumento o in diminuzione in misura non superiore alla differenza tra l'indice Istat dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati, al netto dei tabacchi (c.d. FOI) disponibile al momento del pagamento del corrispettivo e quello corrispondente al mese/anno di sottoscrizione del contratto.
2. La revisione dei prezzi è riconosciuta se le variazioni accertate risultano superiori al 5% (cinque per cento) rispetto al prezzo originario.
3. La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità.

ART. 21

Verifica dei requisiti ed AVCPASS

La verifica del possesso dei requisiti dichiarata in sede di gara è acquisita presso la Banca Dati nazionale dei contratti pubblici, attraverso il sistema AVCPASS, reso disponibile da ANAC.

Pertanto tutti i soggetti interessati alla presente procedura devono registrarsi al sistema AVCPASS ed acquisire il "PASSOE" ai fini della partecipazione alla gara.

ART. 22

Clausola Sociale

Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell'Unione Europea, e ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'aggiudicatario del contratto di appalto è tenuto ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente, garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'articolo 51 del decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81.

ART. 23

Foro competente



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Roma

Ufficio Attività Contrattuale e Servizi Generali

In caso di controversie nascenti dalla interpretazione, esecuzione, risoluzione e comunque connesse allo stipulando contratto per la fornitura dei servizi richiesti, è esclusivamente competente il foro di Roma.